

ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО, ПИСЬМЕННОГО И АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Слободчиков Игорь Денисович

студент, Белгородский государственный национальный
исследовательский университет, г. Белгород
slobodchikov2004@inbox.ru

FEATURES OF ORAL, WRITTEN AND AUTOMATED TRANSLATION FROM CHINESE

I. Slobodchikov

Summary: In this paper, we have considered the following types of translation: oral, written and machine (automatic). The object of the study is the problems arising from the above types of translation. The subject of the study is the transformation of translation due to the progress of information technology. The objective of the study is to study the functionality of each of the listed types of translation. The purpose of this work is to identify the advantages and disadvantages of each type separately, their joint application to improve the quality of translation. To achieve this goal, the following tasks have been solved: the parameters of the features of the types of translation have been determined, problems have been identified and generalized. The paper presents the opinions of scientists on this issue. Presents examples of translated text with the use of machine (automatic) translation, online services «Yandex translator, Google translator», «PROMT.One», «Translate.ru». The results of this work can be used in the course of studying the subject of translation and translation studies, by linguistics specialists, in practice by translators, as well as in the preparation of textbooks.

Keywords: translation, Russian, Chinese, interpretation, written translation, machine translation.

Аннотация: В данной работе мы рассмотрели следующие виды перевода: устный, письменный и машинный (автоматический). Объектом исследования являются проблемы возникающие при вышеуказанных видах перевода. Предметом исследования выступают трансформация перевода в силу прогресса информационных технологий. Задача исследования заключается в изучении функциональных возможностей каждого из перечисленных видов перевода. Цель данной работы заключается в выявлении преимуществ и недостатков каждого вида в отдельности, их совместном применении для улучшения качества перевода. Для достижения поставленной цели решены следующие задачи: определены параметры особенностей видов перевода, выявлены и обобщены проблемы. В работе представлены мнения учёных по данному вопросу. Представлены примеры перевода текста с применением машинного (автоматического) перевода, онлайн-сервисов «Яндекс переводчик», «Google переводчик», «PROMT.One», «Translate.ru». Результаты данной работы могут использоваться в ходе изучения предмета перевод и переводоведение, специалистами лингвистики, на практике переводчиками, а также при составлении учебных пособий.

Ключевые слова: перевод, русский язык, китайский язык, устный перевод, письменный перевод, машинный перевод.

Введение

Быстрое развитие экономических отношений между Россией и Китаем привело к росту спроса на научно-технические переводы. Китайский язык становится все более популярным и востребованным. На нашей планете число говорящих по-китайски более 1,5 миллиардов человек по всему миру, на этом языке говорят люди на всех континентах. В тоже время, число желающих выучить этот язык, к сожалению, не столь многочисленно.

Возможно, это связано с особенностями языковой системой китайского языка или с изучением и написанием китайских иероглифов. В своей работе постараемся разобраться в тонкостях китайского языка, разберём примеры перевода. Как известно, существует два типа переводов: устный и письменный, и у каждого свои особенности.[6]

Согласно доктору филологических наук Комиссаро-

ву В.Н. «Перевод — это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая посредством перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком» [9].

Изучение языков, перевод и переводоведение в Китае практиковалось с древнейших времён, существуют свидетельства, относящиеся к 256 г. до н.э. в эпоху Джоу, когда применялись такие названия, как 象胥 [xiàngxū] - переводчик, для южных народов, или 狄[dí] - переводчик для западных народов [10].

В России переводческая деятельность имеет многовековую историю, существуют документы, подтверждающие бурное развитие этой деятельности на рубеже IX в. в Киевской Руси. Переводчиков устной речи на Руси

называли толмачами [5], данное слово заимствовано из тюркских языков, толмачить означало - переводить. Применялось ещё одно определение - толковин, тот, кто толкует, иными словами, даёт пояснение сказанному.

Проблемы вариативности перевода текстов

Лингвистическая теория не представляет полного и объективного объяснения вариативности перевода. Точный эквивалентный выбор перевода оригинального текста считается ключом к успешному переводу.

Цель данной работы заключается в выявлении преимуществ и недостатков существующих видов перевода текстов с русского языка на китайский и обратно. Первоначально рассмотрим с какими трудностями можем столкнуться в ходе работы по переводу текстов с русского на китайский. Во-первых, структура китайского языка сильно отличается от русского, далее китайские иероглифы крайне сложны для восприятия европейцами, использующими алфавит, более того количество иероглифов доходит до 50 тысяч, против трёх десятков букв в алфавите у европейцев.

Письменность в Китае является миниатюрным изображением понятий, так иероглиф дерево 木 [mù] — похож на дерево, два дерева 林 [lín] — это целый «лес». Однако, не все так просто, увидеть и распознать в иероглифе 象 [xiàng] — слона будет не всем под силу. Так же в Китае существуют диалектические группы, переводчику необходимо будет учитывать их особенности.

При переводе с Китайского не просто достичь верного понимания текста, полученного в ходе преобразования. Жители Китая в общении зачастую используют художественно-образные определения, эти эпитеты не понятны европейцам. Для правильного перевода необходима многогранная обработка текста.

Особенную сложность испытывают переводчики с работой над технической документацией, специалист должен хорошо разбираться в производственных процессах и владеть специальной терминологией, в противном случае стороны могут столкнуться с непониманием друг друга, на преодоление которого понадобится дополнительное время.

Перевод научно-технической документации с Китайского языка имеет ряд специфических особенностей.

Так, терминология должна трактоваться максимально точно, использование стандартов, принятых как в России, так и Китае, итоговый документ должен соответствовать первоисточнику. Технический перевод не должен допускать художественных фраз, должен поддерживаться приемлемый уровень эмоциональности.

Рассмотрим нюансы устного и письменного перевода, определим плюсы, а также минусы. Отдельно рассмотрим машинный перевод.

Устный перевод

Для устного перевода характерен высокий темп, тут крайне ограничено время, требуется моментально подобрать нужное слово или целую фразу. Для этих целей от переводчика требуется целый комплекс навыков, это и хорошая память, реакция, отличное владение предметом переговоров.

В ходе устного перевода у переводчика отсутствует возможность использовать справочную литературу и словари. В этом случае переводчик может полагаться только на свой опыт, и результаты материалов, проработанных накануне работы.

Советский лингвист, специалист по теории перевода, доктор филологических наук, главный редактор журнала «Тетради переводчика» Бархударов Л.С. утверждал, что «заблаговременная проработка материала может самым благоприятным образом повлиять на качество, красоту и точность перевода [1].

Неотъемлемой частью устного перевода является работа с людьми, различных культурных особенностей. Конечно, в этом случае мало понимать язык, необходимо знать и уважительно относиться к традициям, использовать нужную интонацию, быть холоднокровным, иными словами, проявить дипломатичность.

Необходимо уметь быстро «переключаться» между различными системами мышления, на переводчике лежит большая ответственность, так как от его работы может зависеть успех проведённых переговоров.

В Китайском языке важнейшую роль играет интонация, что значительно усложняет устный перевод, слог возможно произнести четырьмя интонациями, в результате смысл может измениться.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что устный перевод является наиболее сложным процессом, на специалисте лежит большая ответственность, только высоко подготовленные специалисты могут справиться с этой задачей.

Письменный перевод

Разберём особенности письменного перевода с Китайского языка, рассмотрим какие есть сложности, и какие есть плюсы этой работы.

Очевидно, что в отличие от устного перевода, спе-

циалист обладает большим запасом времени для этой работы. Переводчик может использовать различные справочные материалы, словари, и даже применить машинный перевод. В тоже время требования к итоговому документу значительно выше [7]. Письменный перевод должен отличаться полнотой и точностью текстов. Важно сохранить смысл первоначального текста, в некоторых случаях передать точно чувства. Осуществляя перевод, приходится обращать внимание на ряд особенностей китайского языка.

Так, Комиссаров В.Н. указывает на следующие отличительные особенности между русским и китайским языками, отсутствие в китайском языке грамматических изменений, таких как окончание, склонение, спряжение. Ключевым значением в переводе будет порядок слов в предложении [9].

В ходе перевода с Китайского языка необходимо обращать внимание на существование традиционного и упрощённого написания иероглифов, используемых в разных уголках Китая. За многие годы изоляции язык претерпел немало изменений, которые приходится учитывать в ходе осуществления перевода [2]. Переводчику следует особо обращать внимание на использование в китайском языке фразеологизмов, поговорок, что значительно осложняет процесс перевода.

По мнению Донченко А.В., требуется понимание употребляемых в Китайском языке фразеологизмов, необходимо определить, какие виды используются [3].

Пожалуй, более полное определение фразеологизма в китайском языке было дано А.Л. Семенас в «Лексике китайского языка». Фразеологизм 熟语 [shúyǔ] — готовое выражение, которое является лексически неделимым, обладающим устойчивой структурой и семантической целостностью, характеризуется структурным многообразием формы и разным количественным составом» [4].

Семенас А.Л. подготовила наиболее полную классификацию фразеологизмов, которая включает в себя готовые выражения 成语[chéngyǔ], привычные выражения 惯用语[guànyòngyǔ], пословицы или «народные изречения» 谚语[yànyǔ], поговорки 俗语[súyǔ], усечённые выражения, недоговорки-иносказания или «изречения с усекаемой концовкой» 歇后语[xiēhòuyǔ]» [4]

Приведём несколько примеры фразеологизмов привычных русскому человеку:

守株待兔 [shǒuzhūdàitù] — Ждать у моря погоды; уповать на судьбу;

青天霹雳 [qīngtiān-pīlì] — Как гром среди ясного неба;

无风不起浪 [wúfēngbùqǐlàng] — Нет дыма без огня;

一模一样 [yí mú yí yàng] — Как две капли воды;

山不转路转 [shān bù zhuàn lù zhuàn] — Мир тесен.

Проведя анализ письменного перевода, можно сделать вывод, что несмотря на сложность этого процесса у специалиста есть запас времени для выполнения качественного перевода, плюс также будет возможность использование справочных материалов, консультаций и компьютерных программ.

Машинный перевод (автоматизированный)

Прогресс человечества не стоит на месте, в нашу жизнь вошли вычислительные машины, которые помогают решать все более сложные задачи.

Не обошёл прогресс и процесс машинного перевода, который в настоящее время стал доступным и удобным. Разработано значительное количество программных продуктов и онлайн сервисов, осуществляющих перевод как печатного текста, так и голосового (аудио) общения.

Автоматизированный перевод предоставляет следующие возможности для перевода:

1. первоначально текст загружается в программу и переводится, в последствии специалист дорабатывает текст;
2. первичную обработку производит специалист, и в последствии происходит загрузка материала в программу для перевода;
3. текст обрабатывается программой, человек в онлайн режиме производит редактирование.

Перевод с использованием автоматизированных программ имеет ряд преимуществ и недостатков.

На первое место можно поставить высокую скорость и большой объём обрабатываемой информации. Далее это относительно низкая стоимость, конечно хорошие программы стоят денег, однако есть большое количество онлайн переводчиков работающих бесплатно. Учитывая распространённость гаджетов, следующим преимуществом можно назвать - доступность.

Способность программного обеспечения осуществлять перевод с любого языка, указывает на универсальность этого способа [8].

В тоже время нельзя не указать, и недостатки автоматизированного способа перевода.

К таким можно отнести, во-первых – низкое качество, большинство сервисов осуществляя перевод дословно. В ходе такого перевода могут допускаться ошибки, в результате возникают искажения смысла.

На практике приведём тестирование наиболее доступных онлайн переводчиков. Оценим работоспо-

способность следующих сервисов: «Яндекс переводчик», «Google переводчика», PROMT.One, translate.ru. Следует обратить внимание, что из вышеперечисленных сервисов только «Google переводчика» даёт возможность осуществлять перевод традиционного и упрощенного написания иероглифов, что может существенно повлиять на результат.

Проведём перевод простого повествовательного предложения с русского на китайский язык.

Полученные результаты перевода предложения с русского языка на китайский

Русский вариант	На полях Китая собран рекордный урожай риса
«Яндекс переводчик»	中国的田地收获了创纪录的稻谷 [zhōngguó de tiándì shōuhuò liǎo chuàng jìlù de dàogǔ]
«Google переводчик» упрощенный	中国稻田创纪录收成 [Zhōngguó dào tián chuàng jìlù shōuchéng]
«Google переводчик» традиционный	中國稻田創紀錄收成 [Zhōngguó dào tián chuàng jìlù shōuchéng]
«PROMT.One»	中国田间收获创纪录水稻收成 [Zhōngguó dào tián chuàng jìlù shōuchéng]
«Translate.ru»	中国稻田创纪录收成 [Zhōngguó dào tián chuàng jìlù shōuchéng]

Анализ полученных результатов показал, что сервис «Яндекс переводчик» предложение изложил в следующей конструкции 中国的田地收获了创纪录的稻谷 [zhōngguó de tiándì shōuhuò liǎo chuàng jìlù de dàogǔ], где 中国[zhōngguó] — это Китай, 的[de] — служебная частица, 田地[tiándì] — земля, пашня, 收获 [shōuhuò] — сбор урожая, 了[le] — частица прошедшего времени, 创纪录 [chuàng jìlù] — устанавливать рекорд, 的[de] — эмпатическая частица повествовательного предложения, 稻谷 [dàogǔ] — рис. На русском языке это будет звучать как — на китайской земле установлен рекордный урожай риса.

Сервисы «Google переводчик» и «Translate.ru» перевели одинаково наше предложение в следующей конструкции 中国稻田创纪录收成 [Zhōngguó dào tián chuàng jìlù shōuchéng], где 中国[zhōngguó] — это Китай,

稻田[dàotián] — рисовое поле, 创纪录[chuàng jìlù] — устанавливать рекорд, 收成[shōuchéng] — урожай. На русском языке это будет звучать как — на китайских рисовых полях рекордный урожай.

В свою очередь сервис «PROMT.One» перевёл предложение следующим образом 中国田间收获创纪录水稻收成 [Zhōngguó dào tián chuàng jìlù shōuchéng], где 中国[zhōngguó] — это Китай, 田间 [tiánjiān] — в поле, 收获 [shōuhuò] — собирать урожай, 创纪录 [chuàng jìlù] — бить рекорд, 水稻 [shuǐdào] — рис, 揽收 [lǎnshōu] — принять (на перевозку), 收成 [shōuchéng] — урожай. На русском языке это будет звучать как — в китайских полях собрали рекордный урожай риса.

В целом все онлайн сервисы справились со своей задачей и осуществили перевод близкий к оригинальному тексту, на наш взгляд наибольшего успеха удалось достичь с помощью онлайн сервиса «PROMT.One».

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что онлайн-сервисы в настоящее время справляются с переводом простых повествовательных предложений с русского языка на китайский язык.

Вывод

Каждый из перечисленных видов переводов обладает своими положительными и относительно отрицательными сторонами. К примеру, устный перевод, предполагает личное общение, что способствует более доверительным отношениям, при этом требует дополнительных познаний в культуре и психологии. Письменный перевод не смотря на наличие временного лага, требует более качественной работы. Машинный перевод (автоматический), обладает такими преимуществами как: доступность и низкая стоимость, однако качество перевода текста в настоящее время оставляет желать лучшего. Главными базовыми требованиями для перевода всегда будут являться эквивалентность и адекватность.

Таким образом, полагаем, что для качественного перевода необходимо максимально использовать все имеющиеся возможности и инструменты в арсенале переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частичной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1999. — 240 с.
2. Гураль С.К., Терешкова Н.С. Формирование профессиональной компетентности переводчика при обучении техническому переводу // С.К. Гураль, Н.С. Терешкова // Язык и Культура. 2015. № 3 (31). С. 80–86.
3. Донченко, А.В. Приемы перевода фразеологических единиц китайского языка / А.В. Донченко. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 9 (89). — С. 1354-1357.
4. Семенас А.Л. Лексике китайского языка / А.Л. Семенас. — М.: ИД: Муравей, 2000. — с.127
5. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Институт лингвистических исследований. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 4. С—Я. — С. 375.

6. Слободчиков И.Д. Лингвистический аспект русско-китайского словообразования сельскохозяйственных терминов // Студенческий: Электронный научный журнал 2022. № 28(198).С. 94.
7. Сусоева, Е.К. Китайский язык. Особенности устного и письменного перевода / Е.К. Сусоева. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 14 (118). — С. 669-671.
8. Кадникова О.В., Крамаренко В.А. Обзор ресурсов для изучения немецкого языка с помощью компьютерной и мобильной техники, Филологический аспект: международный научно-практический журнал. — Нижний Новгород: Научно-издательский центр «Открытое знание», 2017. — №6(26). — 86 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - 43 с.
10. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко - Москва: Издательский дом ВКН, 2017. - 2 с.

© Слободчиков Игорь Денисович (slobodchikov2004@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Белгородский государственный национальный
исследовательский университет